UMOWA o opłatach i warunkach odpłatności za studia
w Wyższej Szkole Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku
Studia w języku: ukrainskim/polskim[1]

zawarta pomiędzy **Wyższą Szkołą Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku**, ul. Miszewskiego 12/13, 80-239 Gdańsk, zwaną dalej "Uczelnią"**"** lub „WSTiH", reprezentowaną przez przedstawiciela upoważnionego do składania oświadczeń woli w imieniu Uczelni,
a Panią / Panem

Imiona i nazwisko:
.....
.....

Adres zamieszkania:
.....
.....
……
……

Adres do korespondencji:
.....
.....
……
……

Seria oraz nr paszportu
.....,
zwanym dalej „**Studentem"**, o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest określenie wysokości i warunków pobierania opłat związanych z odbywaniem studiów w WSTiH w Gdańsku.
2. Uczelnia zobowiązuje się do świadczenia usług edukacyjnych na rzecz Studenta, a Student zobowiązuje się do wnoszenia przez czas trwania studiów opłat określonych w umowie, w wysokości wynikającej z Zarządzenia Kanclerza dotyczącego roku akademickiego, w którym Student rozpoczyna studia.
3. Wysokość i rodzaj opłat za kolejne lata nauki jest stała i nie podlega zmianom, z zastrzeżeniem zmian niezależnych od Uczelni wprowadzonych

ДОГОВІР про умови оплати навчання

в Вищій Школі Туризму і Готельного бізнесу в Гданьску
Навчання українською/польською мовою[2]

Укладений між **Вищою Школою Туризму і Готельного бізнесу** в Гданьску, вул. Мішевського 12/13, далі «ВНЗ» або «ВШТіГ», від імені представника, уповноваженого на волевиявлення від імені ВНЗ,

і г- кою / г- ном

Ім´я(імена)Призвіще.....
.....

Адреса проживання:
.....
.....
.....
.....

Адреса для кореспонденції:
....
.....
.....
.....

Серія та номер паспорту
.....,
називаний (-а) далі «**Студент**», наступного змісту:

§ 1

1. Предметем Договору є умови оплати навчання в ВШТіГ в Гданьску.
2. ВНЗ зобов´язується надати Студенту освітні послуги а, Студент зобов´язується на протязі всього періоду навчання вносити оплату в размірі і в сроки, визначені в Договорі. Розмір оплати визначається згідно Розпорядження Канцлера на навчальний рік, в якому Студент розпочинає навчання в ВНЗ.
3. Розміри та вид оплати за навчання за наступні навчальні роки є сталим і не підлягає зміні, за виключенням змін, введенних ВНЗ згідно правовим рекомендаціям Міністерства науки і Вищої освіти Польщі.

[1] Studia w języku rosyjskim odbywają się przez I rok (studia I stopnia) oraz przez I semestr (studia II stopnia). Od III semestru (studia I stopnia) oraz od II semestru (studia II stopnia) studenci studiują w języku polskim.
[2] Навчання українською мовою продовжується на протязі першого року навчання для бакалавріату та для першого курсу магістратутри, з третього семестру бакалавріату і другого семестру магістратури студенти навчаються польською мовою.

przepisami Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

§ 2

Student oświadcza, że podejmuje w Uczelni studia stacjonarne *(odpowiednio zaznaczyć znakiem X*) :

1.	I stopnia	
2.	II stopnia	

§ 3

1. Wysokość czesnego w roku akademickim określona jest w stosunku semestralnym.
2. Czesne nie obejmuje opłat za dodatkowe usługi edukacyjne określone w § 4.
3. Student zobowiązuje się do uiszczania czesnego oraz innych płatności w wysokości i w terminach określonych w umowie oraz w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
4. Uczelnia może:
a) w ramach promocji przyznać kwotową ulgę w opłacie czesnego za I semestr I roku studiów w przypadku dokonania opłaty rekrutacyjnej oraz opłaty czesnego/roku w terminie określonym w komunikacie o promocji. Kwota ulgi zapisana jest w załączniku nr 1 do umowy.
b) przyznać ulgę w wysokości do 50% podstawowej opłaty semestralnej za I semestr dla studentów przyjętych na studia od semestru letniego,

5. Zmiana sposobu płatności wymaga złożenia przez Studenta do Kwestury Uczelni podania nie później niż w terminie 10 dni roboczych przed rozpoczęciem semestru. Podania składane po tym terminie nie będą podlegać rozpatrzeniu.
6. Student jest zobowiązany do wniesienia opłat za każdy semestr studiów objętych programem kształcenia, nawet jeśli otrzyma zgodę władz Uczelni na realizację studiów w terminie krótszym niż wynikający z programu kształcenia.
7. Student może wystąpić z wnioskiem o przesunięcie terminu płatności raty czesnego (z wyjątkiem pierwszej raty) tylko jeden raz w semestrze. Wniosek o przesunięcie terminu powinien być złożony nie później niż 7 dni przed datą wpłaty czesnego określoną w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
8. W przypadku złożenia rezygnacji ze studiów lub skreślenia Studenta z listy studentów Student traci prawo do ulg udzielanych przez Uczelnię. Jednocześnie student jest zobowiązany do zwrotu wszelkich ulg w opłatach czesnego wymienionych w § 3, pkt 4 a)-b) oraz w opłatach rekrutacyjnej i wpisowej (o ile wystąpiła) uzyskanych do dnia złożenia rezygnacji.

9. W przypadku kandydatów na studia (cudzoziemców) rekrutowanych dla Uczelni przez agencje rekrutacyjne kwota zwrotu opłaty zostaje pomniejszona o prowizję agencji rekrutującej.

10. O zachowaniu terminu płatności decyduje data

§ 2

Студент підтверджує, що вступає в ВНЗ на денну форму навчання *(зазначити знак X у відповідному віконцю)* :

1.	Бакалавріат	
2.	Магістратура	

§ 3

1. Розмір оплати за навчання в навчальному році визначається за семестр.
2. Оплата за навчання не включає в себе платежі за додаткові освітні послуги, визначені в § 4.
3. Студент зобов´язується вносити оплату за навчання і інші платежі в розмірі та сроках, визначених в договорі і в додатку №1 до даного договору.

4. ВНЗ може:
a) в рамках спеціальної пропозиції запропонувати знижку на оплату I семестру I курсу навчання в разі оплати вступного внеску і оплати за перший семестр/курс в термін, визначений в додатку №1 до договору. Розмір знижки визначений в додатку №1 до договору.
b) надати знижку до 50% загальної оплати за 1 семестр для студентів, прийнятих на навчання з літнього семестру.

5. Для зміни форми оплати Студент зобов´язаний подати до Бухгалтерії ВНЗ заяву не пізніше, ніж за 10 робочих днів до початку семестру. Заява, внесена після цього терміну, залишеться без розгляду.

6. Студент зобов´язаний вносити платежі за кожен семестр навчання, що входить в навчальну програму, навіть якщо він отримає згоду керівництва ВНЗ на здійснення начання в срок коротший, ніж передбачено освітньою програмою.
7. Студент може подати заяву на зміну внесення оплати за навчання (за виключенням першого внеску) тільки один раз в семестрі. Заяву про зміну терміна оплати має бути подано не пізніше, ніж за 7 днів до дати внесення оплати за навчання, визначеній в додатку №1 до даного договору.
8. В випадку подання заяви про припинення навчання або відрахування Студента із ВНЗ він втрачає право на знижки надані ВШТіГ. В даному випадку Студент зобов´язаний повернути всі знижки, отримані до дня подання заяви про припинення навчання, тобто знижки на оплату навчання (згідно § 3, п. 4 a)-b) Договору), а також знижку на рекрутаційний та вступний внесок (якщо такі були).

9. В випадку іноземних абітурієнтів, зарахованих до ВНЗ рекрутаційними агенствами з суми повернення плати за навчання вираховується комісія рекрутаційного агенства.

10. Дотримання терміну оплати визначається датою

wpływu należności na rachunek bankowy Uczelni.

11. Wpłaty należy dokonywać na rachunek bankowy WSTiH:

Santander Bank Polska S.A.
11 1090 1098 0000 0000 0905 0835
code SWIFT WBKPPLPP
code IBAN: PL 11 1090 1098 0000 0000 0905 0835

12. Opłaty cudzoziemców mogą być wnoszone w walucie obcej w wysokości stanowiącej równowartość opłat określonych w złotych polskich w załączniku nr 1 do niniejszej umowy. Student, który dokonał płatności czesnego w walucie obcej zobowiązany jest do uregulowania ewentualnych różnic kursowych w złotych polskich.
13. Opłaty bankowe związane z przelewem ponosi wpłacający.
14. Na wniosek Studenta Uczelnia wystawia fakturę na wartość wniesionej opłaty. Wniosek należy złożyć do Kwestury w terminie wynikającym z przepisów prawa podatkowego.

15. W przypadku przekroczenia terminów wnoszenia opłat będą naliczane odsetki ustawowe.
16. W przypadku stwierdzenia należnych i nieuregulowanych opłat Uczelnia wzywa studenta do ich uregulowania przesyłając najpierw wezwania elektroniczne za pomocą wiadomości tekstowych, portalu eDziekant lub uczelnianej poczty elektronicznej pod rygorem skreślenia z listy studentów. Po bezskutecznym upływie podanych terminów uregulowania zaległości Rektor może wszcząć postępowanie w przedmiocie skreślenia z listy studentów na podstawie art. 108 ust. 2 pkt. 4 Ustawy.

17. Uczelnia zastrzega sobie prawo dochodzenia należnych jej roszczeń z tytułu zaległych opłat, w tym na drodze postępowania windykacyjnego zleconego stronie trzeciej, jak również na drodze sądowej.

§ 4

1. Student zobowiązuje się oprócz czesnego do uiszczenia opłat za:
a) zajęcia dydaktyczne, w związku ze skierowaniem na powtarzanie przedmiotu, za każdy powtarzany przedmiot według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 150 zł za każdy punkt,
b) zajęcia dydaktyczne (różnice programowe) dla absolwentów studiów I stopnia kierunków nieturystycznych przyjętych na studia II stopnia w WSTiH wynikające z różnic programowych według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 150 zł za każdy punkt, (max 3 przedmioty),

c) zajęcia dydaktyczne, w formie konsultacji w

зарахування відповідної суми на банківський рахунок ВНЗ.
11. Оплату потрібно вносити на банківський рахунок ВШТіГ:

АО «SANTANDER BANK POLSKA S.A.»
11 1090 1098 0000 0000 0905 0835
код SWIFT WBKPPLPP
код IBAN: PL 11 1090 1098 0000 0000 0905 0835

12. Оплати від студентів-іноземців можуть бути внесені в іноземній валюті, складаючи еквівалент платежів, визначених в польских злотих в додатку №1 до даного договору. Студент, який оплатив навчання в іноземній валюті зобов´язаний оплатити можливу різницю по курсі.

13. Студент зобов´заний оплатити комісію банку, пов´язану з внесенням оплати за навчання на банківський рахунок ВШТіГ.
14. За вимогою Студента ВНЗ видає фактуру на суму внесеної оплати. Заяву потрібно подавати до Бухгалтерії ВНЗ в термін, передбачений положеннями податкового законодавства.
15. В випадку протермінування внесення оплати будуть нараховані відсотки, передбачені законом.
16. В випадку невплати необхідних платежів ВНЗ звертається до студента з нагадуванням про їх оплату, висилаючи електронні текстові повідомлення за допомогою електронного порталу Dziekanat або електронної почти ВНЗ з застереженням про відрахування з ряду студентів. Якщо погашення заборгованості не буде здійснено в відповідні сроки, Ректор має право розпочати процедуру відрахування згідно ст. 108 пар. 2 п. 4 Закону.

17. ВНЗ залишає за собою право вимагати задовлення своїх претензій по заборгуванням, а також в рамках віндикаційного провадження, дорученого третім особам, як і в судовому порядку.

§ 4

1. Студент зобов´язується окрім оплати за навчання здійснювати платежі на:
a) дидактичні заняття, в зв´язку з направленням його на повторення предмету за кожен повторюваний предмет, згідно оцінкам Європейської системи ECTS, присвоєних даному предмету, по 150 злотих за кожен бал,
b) дидактичні заняття (академічна різниця) для бакалаврів, отримавших освіту, не пов´язану з туризмом, і вступаючих до магістратури в ВШТіГ. Зазначена академічна різниця обумовлена різноманітністю навчальних планів, згідно оцінюванню ECTS, присвоєних кожному предмету, по 150 злотих за кожен бал (максимум 3 предмети),
c) дидактичні заняття в формі консультацій в зв´язку з академічною різницею, яка виникає в

związku z różnicami powstałymi w wyniku wznowienia studiów po skreśleniu z listy studentów lub przejścia z innej uczelni, za każdy powtarzany przedmiot według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 150 zł za każdy punkt,

d) powtarzanie seminarium dyplomowego w związku z brakiem zaliczenia z proseminarium lub z seminarium dyplomowego i pracy dyplomowej – 50% czesnego semestralnego obowiązującego za powtarzany semestr,

e) powtarzanie roku akademickiego (semestru) – 80% stawki czesnego semestralnego w standardowej wysokości (bez ulg) obowiązującego za powtarzany semestr (rok),

f) urlop dziekański – 10% stawki czesnego semestralnego lub rocznego (w zależności od długości trwania urlopu) obowiązującego za dany semestr lub rok w dniu wydania decyzji przez Dziekana,

g) wznowienie studiów za postępowanie związane ze wznowieniem studiów –500 zł,

h) wydanie elektronicznej legitymacji studenckiej – 22 zł,

i) wydanie duplikatu elektronicznej legitymacji studenckiej - 33 zł,

j) wydanie duplikatu dyplomu ukończenia studiów – 20 zł

k) wydanie duplikatu suplementu do dyplomu – 20 zł,

l) wydanie dodatkowego odpisu dyplomu w języku obcym – 20 zł,

m) wydanie dodatkowego odpisu suplementu w języku obcym – 20 zł

n) przedłużenie sesji egzaminacyjnej (za wyznaczenie dodatkowego terminu egzaminu poza sesją) – za każdy miesiąc 300 zł,

o) przedłużenie terminu złożenia pracy dyplomowej (za dodatkowe konsultacje związane z pisaniem pracy dyplomowej poza terminem) - za każdy miesiąc 300 zł,

p) za każde pisemne upomnienie wysłane listem poleconym (nie częściej niż 1 raz w semestrze) – 15 zł w kraju i 40 zł za granicą,

q) za przetrzymanie książki/czasopisma z biblioteki WSTiH – 1 zł za każdy dzień,

r) za indywidualny schemat płatności na wniosek studenta – 50 zł za każdą dodatkową ratę ponad schemat opłat czesnego wybrany przez studenta i zawarty w załączniku nr 1 do umowy.

результаті поновлення навчання після відрахування із ряду студентів або переведння з іншого ВНЗ, за кожен повторюваний предмет згідно балам ECTS, присвоєних даному предмету, по 150 злотих за кожен бал,

d) повторення дипломного семінару в зв´язку з вісутністю заліку по дипломній роботі в бакалавріаті або магістратурі– 50% ставки оплати за 6 семестр (бакалавріат) або за 4 семестр (магістратура)

e) повторення навчального року (семестру) – 80% ставки (без знижок) за повторюваний навчальний рік (семестр)

f) академічна відпустка – 10% ставки від суми за навчальний рік або за семестр (в залежності від тривалості ак.відпустки), діючої на день видання Деканом рішення про академічну відпустку,

g) Поновлення навчання – 500 злотих,

h) Видача студенсьткого електронного білету – 22 злотих,

i) видача дублікату студентського електронного білету – 33 злотих,

j) видача дублікату диплому про закінчення ВНЗ – 20 злотих,

k) видача дублікату виписки із диплому – 20 злотих,

l) видача додаткової копії диплому на іноземній мові – 20 злотих,

m) видача додаткової копії виписки з диплому на іноземній мові – 20 злотих,

n) продовження сесії екзаменаційної (додатковий курс екзаменів після сесії) – за кожен місяць 300 злотих,

o) продовження терміну здачі дипломної роботи (а також додаткові консультації, пов´язані з дипломною роботою) – за кожен місяць 300 злотих,

p) за кожне нагадування в вигляді рекомендованого листа (не частіше ніж 1 раз за семестр) – 15 злотих на території Польщіі 40 злотих за кордоном,

q) за неповернення і затримання взятих в бібліотеці ВШТіГ книг/журналів – 1 злотий за кожен день,

r) за індивідуальний план оплати за навчання за вимогою студента– 50 злотих за кожну додаткову рату, що не відповідає обраному варіанту оплати (додаток №1 до Договору).

2. Student może ubiegać się o zmniejszenie opłat lub zwolnienie z opłat wymienionych w §4ust. 1 pkt od a) do d) składając umotywowany wniosek. Decyzję w indywidualnych sprawach Studenta w tym zakresie podejmuje Rektor.
3. Kandydat na studenta studiów drugiego stopnia, który ma do uzupełnienia braki kompetencyjne, zobowiązany jest do uiszczenia opłaty za każdy przedmiot wynikający z tych różnic wraz z opłatą pierwszej raty czesnego.
4. Terminy wnoszenia opłat §4 ust. 1 są następujące:
a)- g) oraz n) i o) w terminie do 10 dni od daty decyzji Dziekana,
h)-m) w terminie do 10 dni od przesłania wniosku o wydanie, otrzymanie wpłaty przez WSTiH jest warunkiem wydania dokumentu,
p) i q) w terminie do 10 dni od daty wysłania wezwania, upomnienia, otrzymanie wpłaty WSTiH warunkuje wystawienie karty obiegowej i rozliczenie się z Uczelnią.

§ 5

1. Uruchomienie przez Uczelnię specjalności lub zajęć z dodatkowego języka obcego jest uzależnione od zgłoszenia się minimalnej liczby studentów przewidzianych w procedurach wewnętrznych Uczelni. W przypadku niskiego naboru na wybraną specjalność lub język obcy Student zostanie poproszony o wybór inne specjalności lub języka obcego z dostępnych w danym semestrze.

2.W przypadku powtarzania semestru /roku studiów lub powrotu z urlopu Student wnosi opłaty zgodnie z nowym załącznikiem do umowy (kwoty pozostają niezmienione, zmianie ulegają terminy wnoszenia opłat, (powtarzanie semestru, przerwa w toku studiów nie wymaga nowej umowy).
3.Po rozwiązaniu niniejszej umowy lub po wygaśnięciu niniejszej umowy z mocy prawa (w związku z zakończeniem studiów), w odniesieniu do opłat za wydanie zaświadczeń lub innych dokumentów związanych z tokiem studiów (np. wykaz ocen, zaświadczenie o studiowaniu, potwierdzenie treści programu przedmiotu realizowanego w trakcie studiów (sylabus)) będą stosowane opłaty w wysokości obowiązującej w roku wydania Studentowi tych dokumentów przez Uczelnię. Podstawą wydania takich dokumentów jest pisemna prośba absolwenta/ byłego Studenta WSTiH skierowana do Dziekanatu Uczelni.

§ 6

1. Prawa i obowiązki Studenta związane z tokiem studiów określa Regulamin studiów.

2. Osoba przyjęta na studia z chwilą złożenia ślubowania oraz po uiszczeniu czesnego/raty czesnego zgodnie z zadeklarowanym sposobem płatności nabywa prawo do uczestniczenia w wykładach, seminariach, ćwiczeniach, lektoratach, egzaminach i

2. Студент може подати клопотання про звільнення від оплат, перерахованих в §4 абз. 1, п. с a) по d), надавши мотиваційного листа. Індивідуальне рішення в таких питаннях примає Ректор.
3. Абітурієнт до магістратури, який має академічну різницю при вступі, повинен оплатити її одночастно з оплатою першого семестру або його частини.
4. Часові рамки внесення платежів, перерахованих в §4 пункті 1, наступні:
a)- g), а також n) і o) - до 10 днів від дати рішення Декана,
h)-m) - до 10 днів від дати відправлення заяви про видачу документа. Обов´язковою умовою видання документу є зарахування грошових коштів на рахунок ВШТіГ.
p) і q) до 10 днів від дати відправлення нагадування. Зарахування грошових коштів на рахунок ВШТіГ дає можливість отримати обхідний лист.

§ 5

1.Відкриття ВШТіГ спеціальностей або занять з додаткової іноземної мови залежить від заявки мінімальної кількості студентів, передбачених внутрішньою процедурою Університету. У разі низького набору на вибрану спеціальність або іноземну мову Студент буде попрошений вибрати іншу спеціальність або іноземну мову з доступних в даному семестрі

2. В випадку повторення семестру/курсу навчання або повернення з академічної відпустки, Студент здійснює оплати відповідно до нових додатків до Договору, які діють в даному навчальному році (перерва в навчанні не потребує укладення нового договору).

3. Після розірвання договору або після закінчення його юридичної сили (в зв´язку з закінченням навчання) до платежів за видачу довідок або інших документів, пов´язаних з процесом навчання (напр., виписка оцінок, довідка про навчання, підтвердження змісту програми по предмету, пройденому в процесі навчання (sylabus)), застосовуються ціни, відповідного року видання випускнику/екс-студенту Студенту цих документів ВНЗ. Основою до видання даних документів є письмова заява випускника/екс Студента ВШТіГ, спрмована до деканату ВНЗ.

§ 6

1. Права і обов´язки Студента, пов´язані з проходженням навчання, визначають Правила внутрішнього розпорядку ВНЗ .
2. Абітурієнт, зарахований на навчання з моменту прийняття студентської клятви, а також після здійснення оплати за навчання/внеску за навчання, згідно заявленого порядку оплат, здобуває право приймати участь в лекціях, семінарах, практичних

innych zajęciach dydaktycznych przewidzianych w programie kształcenia.

3. Status Studenta osoba przyjęta na studia zachowuje do czasu ukończenia studiów, tj. uzyskania dyplomu, z wyjątkiem przypadków przewidzianych Statutem Uczelni i Regulaminem Studiów.

§ 7

1. Student oświadcza, że zapoznał się z Regulaminem studiów i zobowiązuje się do wypełnienia wszystkich zawartych w nim postanowień, oraz że jego warunki zdrowotne pozwalają na podjęcie i ukończenie studiów na Uczelni na kierunku Turystyka i rekreacja.
2. Student zobowiązuje się do:
a) przestrzegania postanowień oraz wszystkich innych obowiązujących w Uczelni zarządzeń, regulaminów i instrukcji – w zakresie dotyczącym studentów;
b) uczestniczenia w zajęciach oraz przystępowania do egzaminów w określonych przez Uczelnię terminach.
c) dbania o legalizację swojego pobytu na terenie Polski przez cały okres studiowania.
3. Uczelnia, spełniając w procesie prowadzenia studiów wymagania wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, nakłada na studenta obowiązek pisemnego jej powiadamiania o zmianie jego danych osobowych zawartych w niniejszej umowie oraz wszelkich innych informacji, w tym adresu e-mail oraz numeru telefonu w złożonej ankiecie osobowej. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążać będą Studenta.
4. Student może uzyskać zaświadczenie o studiowaniu po wypełnieniu wszelkich swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy oraz Załącznika nr 1 i Regulaminu studiów.
5. Student cudzoziemiec na mocy ustawy z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach (Dz.U. 2013 poz. 1650 z późn. zm) jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia zdrowotnego w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 2004 r. o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2016 r. poz. 1793 z późn. zm.) lub posiadania potwierdzenia pokrycia przez ubezpieczyciela kosztów leczenia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 8

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres trwania studiów określony w programie studiów.
2. W przypadku przedłużenia okresu realizacji studiów zgodnie z postanowieniami Regulaminu Studiów, okres związania Umową ulega odpowiedniemu przedłużeniu.
3. Strony mogą wypowiedzieć umowę w każdym czasie. Wypowiedzenie umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Wypowiedzenie umowy przez Studenta jest równoznaczne z rezygnacją ze studiów.
4. Niniejsza Umowa rozwiązuje się przed upływem

роботах, заняттях з іноземних мов, екзаменах і інших дидактичних заняттях, передбачених навчальною програмою.
3. Статус Студента зберігається до моменту закінченння навчання тобто отримання диплому,за виключенням випадків, передбачених уставом ВНЗ і Правилами внутрішнього розпорядку ВНЗ.

§ 7

1. Студент підтверджує, що ознайомився з правилами внутрішнього розпорядку ВНЗ і зобов´язується виконувати всі передбачені в ньому положення, а також, що його стан здоров´я дозволяє розпочати і завершити курс навчання в ВНЗ за напрямком «Туризм і рекреація»
2. Студент зобов´язаний:
a) дотримуватись положень і всіх інших діючих розпоряджень ВНЗ, правила порядку денного і інструкцій які стосуються студентів;

b) Брати учать в заняттях та здавати екзамени в терміни, передбачені ВНЗ;
c) Забезпечити своє легальне перебування на території Польші на весь період навчання.

3. Дотримуючь вимог щодо захисту персональних даних в процесі навчання, ВНЗ покладає на Студента обов´язок письмового повідомлення про зміну персональних даних Студента, які містяться в даному договорі, а також будь-якої іншої інформації, в тому числі електронної пошти та мобільного телефону, зазначених в анкеті. Відповідальність за невиконання даного зобов´язання буде покладена на Студента.

4. Студент може отримати довідку про проходження навчання після виконання всіх своїх зобов´язань, що виникають з даного Договору, а такожз додатку №1 і Правил внутрішнього розпорядку.
5. Згідно Закону від 12 грудня 2013 р. (Вісн. зак. 2013 поз. 1650 з останніми змінами і доповненнями) студент-іноземець зобов´язаний мати страхування на випадок хвороби або наслідків нещасних випадків на період навчання в Польщі. Страхування Студента повинно відповідати Закону від 27 серпня 2004 р. Про медичне обслуговування в рамках державної охорони здоров´я (Вісн. зак.2016 поз. 1793 з наступними змінами і доповненнями). Студент може надати підтвердження покриття видатків на лікування страхуванням на території Польші.

§ 8

1. Даний договір укладено на період навчання, визначеним навчальною програмою.
2. В випадку продовження періоду навчання в відповідності з Положеннями Правил внутрішнього розпорядку ВНЗ період зобов´язань за договором відповідно продовжується.
3. Сторони можуть розірвати договір в будь-який момент. Розірвання договору потребує письмової форми, інкше воно буде вважатися недійсним. Розірвання договору Студентом прирівнюється до закінчення навчання.
4. Цей договір може бути розірваний в разі спливу

terminu, o którym mowa w ust. 1, bez konieczności złożenia pisemnego wypowiedzenia w przypadku:
a) ostatecznego skreślenia z listy studentów – z dniem uprawomocnienia się ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów;
b) złożenia w Dziekanacie pisemnej rezygnacji ze studiów – z dniem uprawomocnienia się ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów;
c) utraty przez Uczelnię uprawnień do prowadzenia studiów, o których mowa w §2 – z dniem, w którym doszło do skutecznej utraty tych uprawnień przez Uczelnię.
5. Umowa wygasa z mocy prawa z chwilą ukończenia studiów przez osobę przyjętą na studia.
6. W przypadku złożenia pisemnej rezygnacji ze studiów:

a) W przypadku uzasadnionej rezygnacji przez studenta ze studiów w czasie roku akademickiego, zwrot wpłaconego czesnego następuję za semestr następny. W przypadku zaś nieuzasadnionej rezygnacji ze studiów wpłacone czesne nie podlega zwrotowi – zgodnie z zarządzeniem kanclerza.
b) Za semestr rozpoczęty studentowi nie przysługuje prawo zwrotu opłaty czesnego...
7. W przypadku, w którym Student otrzymał zaświadczenia potwierdzające przyjęcie na studia wydane przez Uczelnie w celu uzyskania wizy, w sytuacji jej otrzymania lub przekroczenia granicy na podstawie ruchu bezwizowego, i złożenia rezygnacji ze studiów Student oświadcza, że rezygnuje ze zwrotu wpłaconych opłat na poczet studiów, które stanowiły przesłankę do wydania wizy. Nieuczestniczenie w zajęciach z przyczyn leżących po stronie studenta, gdy Uczelnia była gotowa do świadczenia usług, nie rodzi prawa do żądania zwrotu wniesionych opłat za studia
8. w przypadku skreślenia z listy studentów lub złożenia rezygnacji student zobowiązany jest do uregulowania wszelkich należności wynikających z niniejszej umowy proporcjonalnie do upływu czasu liczone do końca semestru, w którym nastąpiła pisemna rezygnacja

9. W przypadku skreślenia z listy studentów Studentowi przysługuje zwrot semestralnych opłat za studia, wpłaconych na poczet okresu następującego po dacie wydania ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów, zgodnie zarządzenia kanclerza i przepisami niniejszej umowy.
10. W przypadku rezygnacji ze studiów w Uczelni lub w przypadku skreślenia z listy studentów zwrot dokumentów nastąpi po całkowitym uregulowaniu ewentualnych zaległych należności wobec Uczelni i po **p**rzedstawieniu podpisanej karty obiegowej.
11. W przypadku pisemnej rezygnacji ze studiów po rozpoczęciu nauczania lub skreślenia z listy studentów i niewniesienia wymaganych opłat Uczelnia będzie dochodzić zaległych opłat w wysokości proporcjonalnej do przeprowadzonych zajęć objętych planem studiów..
12. W przypadku uchylenia skreślenia z listy studentów uważa się umowę jako trwającą w dalszym ciągu, bez konieczności ponownego jej zawierania.

терміну, про який йде мова в абз. 1, без необхідності подавати письмову заявупро розірвання, в випадку:
а) остаточного відрахування з рядку студентів – з дня набрання чинності рішення про відрахування;

b) подання в Деканат письмової заяви про припинення навчання – у день набрання остаточного рішення про виключення зі списку студентів.
с) втрати ВНЗ права проведення навчання, про яке йде мова в § 2 – з дати, коли ВНЗ остаточно втратив це право.

5. Дія договору закінчується в силу Закону в момент закінчення навчання випускником.
6. У разі письмової відмови від навчання:

а) У разі обґрунтованої відмови студента від навчання протягом навчального року, сплачені кошти за навчання повертаються за наступний семестр. У разі необґрунтованої відмови від навчання грошові кошти сплачені за навчання не повертаються відповідно до розпорядження канцлера.
б) Якщо семестр вже розпочався студент не має права до звроту.

У разі, якщо Студент отримав від ВШТіГ довідку щодо зарахування на навчання, з метою отримання візи та перетнув кордон на підставі отриманої візи або безвізового руху, і подасть заяву про відмову від навчання Студент також заявляє, що відмовляється від повернення сплачених за навчання коштів, які були умовою для отримання візи. Невідвідування занять з причин, які лежать на стороні студента, коли ВНЗ був готовий надати послуги, не дає права вимагати повернення сплачених коштів за навчання
8. Відрахування з ряду студентів або подання заяви про відмову від навчання не звільняє студента від обов'язку врегулювання всіх необхідних платежів відповідно до положень цього договору. У разі подання письмової заяви про відмову від навчання студент зобов'язаний оплатити навчання пропорційно часу, що пройшов до кінця місяця, в якому відбулося письмове відрахування.
9. В випадку відрахування з ряду студентів поверненню підлягає оплата за навчання, внесена Студентом в період після видачі остаточного рішення про виключення із ряду студентів.
10. В випадку подання заяви про припинення навчання в ВНЗ або в випадку відрахування з ряду студентів поверення документів буде здійснено після повної оплати можливих заборгованостей перед ВНЗ і після надання підписаної обхідної картки.

11. В випадку письмової заяви про припинення навчання після його початку, а також в разі відрахування з ряду студентів, і невплати відповідних платежів, ВНЗ буде клопотати про оплату заборгованості в розмірі, пропорційному кількості проведених занять, доданих в навчальний план.
12. В випадку відміни рішення про виключення із рядку студентів, договір вважається дійсним, без необхідності укладати його повторно.

13. Wznowienie studiów i ponowny wpis na listę studentów wymaga zawarcia nowej umowy, zgodnie ze wzorem obowiązującym na dany semestr.
14. Warunkiem zawarcia umowy, o której mowa w pkt. 13, jest uregulowanie wszystkich zaległości w opłatach wraz z odsetkami i wniesienie opłaty za postępowanie związane ze wznowieniem studiów w kwocie określonej na dany rok akademicki, zgodnie z przepisami obowiązującymi w Uczelni.

§ 9

1. Wszelkie reklamacje i skargi związane z wykonywaniem Umowy mogą być zgłaszane drogą listowną na adres Uczelni lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres dziekanat@wstih.pl. Uczelnia udzieli odpowiedzi na reklamację/skargę Studenta w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
2. Student składa oświadczenie dotyczące informacji o przetwarzaniu jego danych osobowych w celu realizacji procesu kształcenia. Treść oświadczenia zawarta jest w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.
3. Student wyraża zgodę lub nie wyraża zgody na:

- otrzymywanie informacji handlowych drogą elektroniczną,
- rozpowszechnianie wizerunku na cele promocji Uczelni.

Decyzje studenta w powyższych kwestiach znajdują się na końcu niniejszej umowy.
4. Student wyraża zgodę na utrwalanie w trakcie studiów jego wizerunku w postaci fotografii lub filmów i utrwaleń na nośnikach cyfrowych w szczególności podczas zajęć i uroczystości organizowanych przez Uczelnię.
5. Student wyraża zgodę na doręczanie pism,informacji, wezwań do zapłaty, decyzji i powiadomień dotyczących procesu kształcenia za pomocą portalu eDziekanat lub za pomocą uczelnianej poczty elektronicznej.

6. Student przyjmuję do wiadomości, iż w przypadku otrzymania wizy, a nie podjęcia studiów Uczelnia powiadomi o tym fakcie właściwe organy, w tym służby graniczne.
7. Załączniki wymienione w umowie stanowią jej integralną część.
8. Zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
9. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie obowiązują przepisy i postanowienia Statutu Uczelni, Regulaminu studiów, zarządzeń bądź uchwał władz i organów Uczelni, Kodeksu cywilnego oraz ustawy – Prawo o szkolnictwie wyższym.
10. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy Strony umowy będą rozstrzygane polubownie, a w przypadku niedojścia do porozumienia będą rozstrzygane przez sąd właściwości ogólnej.
11. Umowa obowiązuje od daty podpisania.

13. Віновлення навчання і поновлення в рядах студентів вимагає укладення Договору в відповідності зі зразком, відповідним для даного семестру.
14. Умовою укладення Договору, про який йде мова в абз. 12, є оплата всіх заборгованостей з разом з відсотками і внесення оплати за процедуру, пов´язанну з відновленням навчання в розмірі, визначеному для даного навчального року, в відповідності з Положеннями, діючими в ВНЗ.

§ 9

1. Скарги пов´язані з виконанням Договору, можуть бути подані в письмовій форміна адресу ВНЗ або безпосередньо на електронну скриньку dziekanat@wstih.pl. ВНЗ надасть відповідь на скаргу Студента в термін 14 днів з моменту її отримання.

2. Студент засвідчує підписом заяву про обробку його персональних даних з метою реалізації освітнього процесу. Текст заяви знаходиться в Додатку №2 до даного Договору.
3. Студент виражає\ або не виражає згоди на:

- отримання комерційної інформації в електронному вигляді,
- Розповсюдження свого зображення з метою промування ВНЗ .

Рішення студента за вище зазанченними питаннями знаходиться в кінці даного Договору.
4. Студент ндає згоду на збереження і використання свого зображення під час навчання в формі фото чи відеороликів, а також в вигляді цифрового запису під час занять та заходів, організованих ВНЗ.

5. Студент надає згоду на отримання інформації, нагадувань про оплату, наказів і повіомлень, що стосуються освітнього процесу за допомогою порталу eDziekanata бо за допомогою електронної пошти ВНЗ.

6. Студент приймає до уваги, що в випадку отримання візи та відмови від подальшого навчання в ВШТіГ, останній зобов'язаний повідомити про це відповідні органи, в тому числі Прикордонну службу.

7. Зміна цього Договору потребує письмової згоди, інакше він буде вважатися недійсним.
8 Щодо питань, не окреслених цим Договорем, діють правила і положення Устави ВНЗ, Правил внутрішнього розпорядку, розпорядження і рішення влади або законодавчих органів ВНЗ, Цивільного кодексу, а також Закону про Вищу освіту.
9. Будь-які суперечки, які виникають з даного Договору, Сторони повинні вирішувати дипломатичним шляхом, а в разі недосягнення взаєморозуміння - судом загальної юрисдикції.
10. Договір набирає чинності з дня його підписання.

§ 10

1. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.
2. Niniejszym student oświadcza, że warunki niniejszej umowy przed jej zawarciem byli z nim indywidualnie ustalone.
3. Ja niżej podpisany niniejszym oświadczam, że zapoznałem się i zobowiązuję się do przestrzegania: Regulaminu Studiów Wyższej Szkoły Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku oraz zasadami pobierania i zwalniania z opłat za studia i inne formy kształcenia. Tym samym, zobowiązuję się do terminowego wnoszenia opłat związanych ze świadczeniem usług edukacyjnych.

Gdańsk, dnia ..... r.

…….. *Student*

…… WSTiH w Gdańsku

Zgoda na otrzymywanie informacji handlowych drogą elektroniczną

Wyrażam zgodę /Nie wyrażam zgody *(odpowiednio zakreślić)* na otrzymywanie od WSTiH w Gdańsku informacji handlowych drogą elektroniczną zgodnie z ustawą z dnia 18.07.2002 r. (Dz. U. nr 144, poz.1204 z późn. zm.) o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

……..
data, podpis Studenta

Zgoda na rozpowszechnianie wizerunku

Wyrażam / nie wyrażam zgody *(odpowiednio zakreślić)* na rozpowszechnianie mojego wizerunku/ głosu/ wypowiedzi na cele promocji WSTiH w Gdańsku zgodnie z art. 81 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, z późn. zm.).

Wyrażenie zgody jest jednoznaczne z tym, że fotografie, filmy lub nagrania z wizerunkiem/głosem/wypowiedzią Studenta wykonane na terenie WSTiH w Gdańsku mogą być zamieszczone na stronie internetowej wstih.pl oraz w portalach społecznościowych, na których WSTiH w Gdańsku prowadzi swoją promocję.

……..
data, podpis Studenta

§ 10

1.Цей Договір укадений в двух екземплярах, по одному екземпляру для кожної сторони.
2. Студент підтверджує, що ознайомився з положеннями цього договору та приймає його положення.
3. Цим заявляю, що прочитав і зобов'язуюся дотримуватися: Правила навчання в Вищій школі туризму та готельного бізнесу в Гданьську, а також принципи стягнення та звільнення від оплати навчання та інших форм освіти. Я зобов'язуюся своєчасно вносити оплати за освітні послуги.

м. Гданьск, (дата) ..... р.

..... *Студент*

…… ВШТіГв Гданьску

Згода на отримання комерційної інформації в електронному вигляді

Надаю згоду / Не надаю згоду (*потрібне підкреслити*) на отримання від ВШТіГ в Гданьску комерційної інформації в електронному вигляді відповідно до Закону від 18.07.2002 р. (Вісник Законів № 144, поз. 1204 з наступними змінами і доповненнями) про надання послуг в електронному вигляді.

……..
дата, підпис Студента

Згода на розповсюдження зображень

Надаю згоду / Не надаю згоду (*потрібне підкреслити*) на розповсюдження мого зображення / голосу / висловлювань з метою реклами ВШТіГ в Гданьску відповідно до ст. 81 абз. 1 закону від 4 лютого 1994 року про авторські і суміжні права (Вісник Законів за 2016 р. поз. 666, з наступними змінами і доповненнями).
Надання згоди полягає в тому, що фото, відео або записи з зображенням/ голосом / висловлюваннями Студента, виконані на території ВШТіГ в Гданьску, можуть бути розміщені на інтернет-сторінці wstih.pl, а також на громадських порталах, на яких ВШТіГ в Гданьску проводить свої акції.

……..
дата, підпис Студента

Załącznik nr 2 do Umowy o warunkach odpłatności za studia

Oświadczenie w sprawie przetwarzania danych osobowych

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE przyjmuję do wiadomości że:

1. Administratorem, czyli podmiotem decydującym o tym, które dane osobowe będą przetwarzane oraz w jakim celu, i jakimi sposobami, jest Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku, ul. Miszewskiego 12/13, 80-239 Gdańsk, email: wstih@wstih.pl.
2. We wszystkich sprawach dotyczących ochrony danych osobowych, ma Pani/Pan prawo kontaktować się z naszym Inspektorem ochrony danych na adres mailowy: iod@wstih.pl.
3. Celem przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest realizacja procesu kształcenia, a po jego zakończeniu – archiwizacja danych.
4. Pani/Pana dane osobowe przetwarzamy na podstawie Ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce. Podanie danych wynikających z tego przepisu prawa jest obowiązkowe. W przypadku dobrowolnego podania innych danych niż wynikające z ww. ustawy, podstawą przetwarzania jest zgoda, wyrażona przez świadome przekazanie nam tych danych.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez czas trwania realizacji procesu kształcenia, a po tym czasie przez 50 lat zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 27 września 2018 w sprawie studiów.
6. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych są podmioty uprawnione do ujawnienia im danych na mocy przepisów prawa. Są nimi również podmioty, które świadczą nam usługi, takie jak: serwis oprogramowania, usługi BHP czy usługi windykacyjne.
7. Ma Pani/Pan prawo do: ochrony swoich danych osobowych, dostępu do nich, uzyskania ich kopii, sprostowania, prawo do usunięcia danych lub ograniczenia ich przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, e-mail: kancelaria@uodo.gov.pl).
8. Ponadto, w odniesieniu do danych przetwarzanych na podstawie zgody ma Pani/Pan prawo do cofnięcia tej zgody w dowolnym momencie. Wycofać się ze zgody można w formie wysłania żądania na nasz adres e-mail lub adres pocztowy. Konsekwencją wycofania się ze zgody

Додаток №2 до Договору про умови оплати навчання
Заява про обробку персональних даних

Згідно ст. 13 Постанови Європейського Парламенту і Ради (UE) 2016/679 від 27 квітня 2016 р. В питаннях захисту фізичних осіб в зв´язку з обробкою персональних даних в питаннях вільного обігу таких даних, а також (в зв´язку з) відміною директиви 95/46/WE приймаю до уваги, що:

1. Адміністратором обробки персональних даних є Вища Школа Туризму і Готельного бізнесу в Гданьску, вул. Мішевського, 12-13, 80-239 Гданьск, ел. пошта: wstih@wstih.pl.
2. В питаннях, що стосуються захисту персональних даних, Ви можете звернутися до нашого Інспектора по захисту персональних даних: iod@wstih.pl
3. Метою обробки Ваших персональних даних є реалізація освітнього процесу, а після його закінчення – архівація даних.
4. Ваші персональні дані будуть оброблені згідно Закону від 20 липня 2018 року (Закон про вищу освіту і науку). Представлені персональні дані, вимагані законом, о обов'язковими. В випадку добровільної передачі інших даних, ніж ті, яких вимагає законодавство, основою обробки є Ваша згода, яка випливає з умислу представлення Вами інформації.
5. Ваші персональні дані будуть зберігатися на протязі всього освітнього процесу, а після його закінчення на протязі 50 років, згідно з Розпорядженням Міністерства науки і вищої освіти в Польщі від 27 вересня 2018 року.
6. Отримувачами Ваших персональних даних є суб´єкти, уповноваженні на надання їм даних в силу положень законодавства, а також суб´єкти, що обробляють Ваші персональні дані в рамках надання послуг Адміністратору (обслуговування програмного забезпечення, а також послуги, пов´язані з технікою безпеки і віндикацією).
7. Ви маєте право оберігати Ваші персональні дані, отримувати інформацію про їх зберігання, вимагати доступ до Ваших персональних даних, отримувати копії, уточнювати і подавати скарги до контролюючого органу, тобто Голові Правління по захисту персональних даних (вул. Ставки 2, 00-193 Варшава, kancelaria@uodo.gov.pl)
8. Відносно даних, обробка яких здійснюватиметься на підставі Вашої згоди, Ви маєте право відкликати згодув будь-який момент. Відмову від згоди необхідно подавати на електронну скриньку або на поштову адресу ВНЗ. Наслідком відмови від згоди обробки Ваших персональних даних є неможливість обробки останніх.

będzie brak możliwości przetwarzania przez nas tych danych.	
Zapoznałam/em się i zrozumiałam/em powyższą treść.	Я ознайомився/-лась і зрозумів (ла) вищезазначене.
.....	.....
Podpis Studenta	*підпис Студента*